



Der Personal Translator in bester Gesellschaft

Übersetzen in der Baubranche

Das Übersetzungsbüro Veith mit Sitz in Haßfurt ist seit Jahren zuverlässiger Ansprechpartner für Übersetzungen im Bereich Planung und Bau. Seine Stärke ist die prompte und kompetente Erledigung von Übersetzungsaufträgen in kürzester Zeit. Schriftverkehr, Gutachten, Erläuterungsberichte, komplette Leistungsverzeichnisse, bautechnische Texte aller Art – pro Woche bearbeiten Gerhard Veith und seine 10 Mitarbeiter über 1000 Übersetzungen. Das Übersetzungsbüro ist die US Army. Darüber hinaus gehören zahlreiche Bauämter und Planungsbüros seit langem zu den überzeugten Kunden des Übersetzungsbüros.



Das Übersetzungsbüro Veith nutzt die Personal Translator Software ebenso wie spezialisierte Ausschreibungsprogramme zum Einsatz. Die Software ist in der Baubranche weit verbreitet und wird von den meisten Baubüros genutzt. Die Software ist in der Baubranche weit verbreitet und wird von den meisten Baubüros genutzt. Die Software ist in der Baubranche weit verbreitet und wird von den meisten Baubüros genutzt.

Einheitliche Terminologie

Personal Translator im Übersetzungsbüro – das ist kein Widerspruch in sich, sondern nur folgerichtig. Denn leistungsstarke Übersetzungssoftware erleichtert auch und gerade professionellen Übersetzern die Arbeit, spart Zeit und Aufwand und hilft somit, konkurrenzfähig zu bleiben. Seit 2001 vertrauen Gerhard Veith und sein Team der bewährten Software-Lösung von Linguattec. „Wir nutzen den PT bislang vor allem als sehr mächtiges elektronisches Wörterbuch,“ erläutert Geschäftsführer Veith. „Insbesondere die Tatsache, dass wir den PT nach unseren Bedürfnissen und Arbeitsschwerpunkten beliebig und schnell erweitern können, macht die Software so wertvoll für unsere Arbeit.“ Die Installation war problemlos und in den vergangenen sechs Jahren gab es weder Wartungsaufwand noch musste man den Linguattec-Support in Anspruch nehmen. Auch die sehr wichtige Voraussetzung der Kompatibilität mit den speziellen Ausschreibungsprogrammen hat der Personal Translator stets erfüllt.

Einheitliche Terminologie

„Das Wichtigste bei unserer Arbeit als Team ist die Einheitlichkeit der Terminologie,“ berichtet Veith. „Wenn mehrere Übersetzer an einem Auftrag arbeiten, muss das Ergebnis aus einem Guss sein.“ Dies erreicht man zuverlässig mit Hilfe des elektronischen Wörterbuchs PT Direct, das an jedem Arbeitsplatz ständig geöffnet ist und schnell konsultiert werden kann. Im Zuge der Arbeit mit dem Personal Translator haben die Übersetzer selbst ein Fachwörterbuch aus dem Bereich der Bautechnik erstellt und in PT Direct integriert. „Der PT macht uns das sehr leicht, wir waren begeistert von der Importfunktion,“

Übersetzungsbüro		
deutsch	VEITH	englisch
bautechnische Übersetzungen		

Anforderungen an die Übersetzungssoftware:

- @ Unterstützung in Aufbau und Anwendung einer standardisierten Terminologie
- @ Hohe Qualität der Wörterbücher
- @ Reduktion von Zeit und Aufwand der Übersetzungen
- @ Kompatibilität mit spezialisiertem IT-Umfeld
- @ Einfache Installation und Bedienung, Wartungsfreundlichkeit
- @ Bewährte Lösung eines bekannten Anbieters
- @ Ausgezeichnetes Preis-/Leistungsverhältnis



